



INSTITUTIONEN FÖR LITTERATUR, IDÉHISTORIA OCH RELIGION

RT1381 Nya testamentet i översättning och reception, 7,5 högskolepoäng

The New Testament in Translation and Reception, 7.5 credits

Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Institutionen för litteratur, idéhistoria och religion 2020-11-20 att gälla från och med 2021-08-30, höstterminen 2021.

Utbildningsområde: Humanistiskt 100 %

Ansvarig institution: Institutionen för litteratur, idéhistoria och religion

Inplacering

Kursen ges som fristående kurs.

Kursen kan ingå i följande program: 1) Teologiskt program, kandidatprogram på grundnivå (H1RKT)

Huvudområde

Religionsvetenskap och teologi

Fördjupning

G1F, Grundnivå, har mindre än 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Förkunskapskrav

Godkänd fortsättningskurs i Bibelvetenskap, RKT129, 15 hp, eller godkänd fortsättningskurs i Religionsvetenskap (RK3000/RKL300), 20 p (tidigare utbildningssystem), eller motsvarande.

Lärandemål

Efter godkänd kurs ska studenten kunna:

Kunskap och förståelse

- beskriva förutsättningarna för översättning av Nya testamentet till moderna språk
- redogöra för de svenska bibelöversättningarnas historia

Färdigheter och förmåga

- genomföra enklare översättningsanalyser av nytestamentliga texter
- analysera receptionen av nytestamentliga texter i historiskt och nutida material

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- utvärdera olika förhållningssätt till könsinkluderande språk i nutida översättningar av Nya testamentet
- kritiskt diskutera några receptionsteoretiska modeller

Innehåll

I kursen ges en orientering om översättningar av Nya testamentet från grundspråket till olika målspråk i historia och nutid, med särskilt fokus på de svenska översättningarnas historia, samt problem och metoder vid översättning av Nya testamentet från grundspråk till målspråk. Som en del av denna orientering ges en kort introduktion till det grekiska språket, men kursen som helhet varken förutsätter eller ger kunskaper i grekiska. Vidare studeras receptionen av Nya testamentet i historia och nutid, såväl i teologin som i bredare kulturella sammanhang. Med hjälp av olika receptionsteoretiska modeller tränas den studerande i att analysera användningen av nytestamentliga texter och motiv i samtida film och litteratur.

Former för undervisning

Undervisning sker i form av föreläsningar och seminarier.

Undervisningsspråk: svenska

Former för bedömning

Kursen examineras dels genom inlämningsuppgifter, dels genom en avslutande skriftlig textanalys som behandlas vid ett obligatoriskt seminarium. Vid seminariet ska studenten försvara sin textanalys samt opponera på en annan students arbete.

Student är skyldig att behålla en kopia på skriftliga hemuppgifter tills de är betygsatta och återlämnade. Den som lämnar in hemuppgift efter stipulerad tid har inte rätt att få den bedömd, utan får gå upp vid ordinarie omtentamen alternativt få en ny tentamen sig förelagd vid ett annat tillfälle.

För student som underkänts i tentamen ges möjlighet till förnyat prov vid högst fyra tillfällen.

Om student som underkänts två gånger på samma examinerande moment önskar byte av examinerator inför nästa examinationstillfälle, bör sådan begäran inlämnas skriftligt till institutionen och ska bifallas om det inte finns särskilda skäl däremot (HF 6 kap 22§).

Om student fått rekommendation från Göteborgs universitet om särskilt pedagogiskt stöd kan examinerator, i det fall det är förenligt med kursens mål och förutsatt att inte orimliga resurser krävs, besluta att ge studenten en anpassad examination eller alternativ examinationsform.

I det fall en kurs har upphört eller genomgått större förändringar ska student garanteras minst tre examinationstillfällen (inklusive ordinarie examinationstillfälle) under en tid av minst ett år, dock som längst två år efter det att kursen upphört/förändrats.

Betyg

På kursen ges något av betygen Väl godkänd (VG), Godkänd (G) och Underkänd (U). För betyget Godkänd krävs godkända inlämningsuppgifter, godkänd skriftlig textanalys samt deltagande med försvar och opposition vid seminariet.

För betyget Väl Godkänd krävs därutöver att studenten i den skriftliga textanalysen på ett synnerligen produktivt och kritiskt reflekterande sätt har visat kunskaper och färdigheter i enlighet med kursens mål.

Betyget Godkänd kan inte ändras till Underkänd på studentens begäran. En student som godkänts på tentamen får inte delta i ny examination för högre betyg. Vederbörande har inte heller rätt att återkalla en inlämnad tentamen för att undvika betygsättning.

Kursvärdering

Institutionen ansvarar för att kursvärdering systematiskt och regelbundet genomförs och sammanställs i enlighet med styrdokumentet för kursvärdering vid institutionen för litteratur, idéhistoria och religion.

Resultatet och eventuella förändringar i kursens upplägg ska förmedlas både till de studenter som genomförde värderingen och till de studenter som ska påbörja kursen.

Övrigt

Kursen får inte tillgodoräknas/ingå i examen tillsammans med följande kurser:

- RK(L)480 Nya testamentet utan grekiska 1A, 10 p
- RK(L)580 Nya testamentet utan grekiska 1B, 10 p
- RKT138 Nya testamentet utan grekiska, 15hp

Utöver angivna lärandemål ska studenten inom kursen, när så är relevant, uppmuntras göra bedömningar med avseende på jämställdhets- och likabehandlingsaspekter, samt medvetandegöra och problematisera ekologiskt, ekonomiskt och socialt hållbar utveckling.